

## PRESIDENT'S RESEARCH AWARDS 2013

**Dr Dorothy Kenny**

**School of Applied Language and Intercultural Studies**

---

The 2013 President's Research Award for the Humanities and Social Sciences and related areas is made to Dr Dorothy Kenny of the School of Applied Language and Intercultural Studies for her outstanding contribution to the development of translation studies both nationally and internationally.

Over the last two decades, Dorothy has contributed continuously and with significant impact to the discipline of Translation Studies. Her expertise covers an impressive range of topics, from specialised translation and terminology to translation pedagogy and machine translation. However, it is her ground-breaking work in corpus-based translation studies that represents to date her most important and lasting contribution to the field. Among her many publications, her seminal work *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study* (2001) stands out. Published by St Jerome, the leading publishing house in Translation Studies, it has become essential reading for all researchers interested in corpus linguistics and continues to be highly cited internationally, with over 200 citations recorded to date.

Dorothy's work is regularly published by the leading publishers and top-tier journals in Translation studies. Furthermore, it is a mark of the high esteem in which her peers hold her that she is regularly sought after to contribute to highly prestigious encyclopaedias and handbooks in Translation Studies.

Dorothy contributes greatly to her discipline through her numerous editorial positions. Her early work as a co-editor for the newly established journal *The Interpreter and Translator Trainer* was crucial in making this journal one of the top outlets for publication for research into the training of translators and interpreters.

As Director of the Centre for Translation and Textual Studies, Dorothy demonstrates exceptional commitment to fostering a stimulating research environment for colleagues and research students alike. A highly sought after dissertation supervisor, she has supervised numerous PhD students many of whom have gone on to make a name for themselves in the field. In the words of one of her peers, Professor Frank Austermuehl of the University of Auckland, 'Any university having such an inspiring supervisor and mentor for their young researchers can consider itself very fortunate indeed'.

Dorothy's most recent research is at the interface of human and machine translation. Her critical work in this area, in particular through her contributions to DCUs *Centre for Next Generation Localisation*, stresses the humanistic dimension of human-machine interaction in translation. Dorothy does not shy away from the difficult questions and brings an interdisciplinary perspective to challenges such as the ethics of machine translation or the application of statistical machine translation in the humanities. Her work remains innovative and forward looking and has earned her the respect not only of her colleagues in translation but also those from the fields of computer science, linguistics and information studies. She is frequently invited to collaborate with them directly which has resulted in significant co-authored publications which reach scholars in multiple disciplines.

In conclusion, Dorothy is internationally recognised as one of the leading researchers in translation studies with Professor Pokorn of the University of Ljubljana describing her as 'without doubt the most prominent scholar' in the fields of corpus-based translation studies and computer-aided translation globally. It is my great pleasure to award her the 2013 President's Research Award for the Humanities and Social Sciences.